Porównanie tłumaczeń Psalmów 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, kto ma niewinne dłonie oraz czyste serce,\* Kto nie unosił swej duszy ku marności\*\* \*\*\* I nie przysięgał fałszywie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto ma niewinne dłonie oraz czyste serce, Kto w swoich pragnieniach nie goni za marnością I ten, kto nie składa przysiąg bez pokrycia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Człowiek* rąk nieskalanych i czystego serca, który nie skłania swej duszy ku marności i nie przysięga podstępnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek niewinnych rąk i czystego serca, który nie skłania ku marności duszy swej, a nie przysięga zdradliwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewinnych rąk a czystego serca, który nie wziął na marność dusze swojej ani przysięgał na zdradzie bliźniemu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek o rękach nieskalanych i o czystym sercu, który nie skłonił swej duszy ku marnościom i nie przysięgał fałszywie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ma czyste dłonie i niewinne serce, Kto nie skłania duszy swej ku próżności i nie przysięga obłudnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto nie skalał rąk i serce ma czyste, kto nie zwrócił swojej duszy ku nicości i nie przysięgał fałszywie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek rąk nieskalanych i czystego serca, który nie kłamie i nie przysięga podstępnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, kto ma ręce nieskalane i czyste serce, kto duszy swej nie przywiązuje do fałszu i nie przysięga kłamliwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, обяви мені дороги твої і навчи мене твоїх стежок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto jest czystych rąk oraz nieskażonego serca, kto nie poddał swej duszy fałszowi i nie przysięgał obłudnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, kto ma ręce niewinne i czyste serce, kto nie wciąga Mojej duszy do tego, co nic niewarte, ani nie składa przysięgi podstępnie. |

1. 1) <x>230 51:12</x>; <x>230 73:1</x>; <x>240 22:11</x>; <x>470 5:8</x>; <x>620 2:22</x>; <x>690 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: Nie pragnie tego, co marne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 12:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przysięgał fałszywie : przysięgał fałszywie swemu bliźniemu G, hbr. לְרֵעֵהּו (lere‘ehu). [↑](#footnote-ref-5)